

# William Arrowsmith:

## An Inventory of His Collection at the Harry Ransom Center

---

### Descriptive Summary

<b>Creator:</b>	Arrowsmith, William, 1924-1992
<b>Title:</b>	William Arrowsmith Collection
<b>Dates:</b>	1942-1967, undated
<b>Extent:</b>	3 boxes (1.26 linear feet), 2 galley folders (gf)
<b>Abstract:</b>	Includes manuscripts by the American translator, classicist, editor, and educator William Arrowsmith as well as manuscripts and or correspondence he received from others, including Robert Graves, Carlo Levi, W. S. Merwin, Eugenio Montale, Willie Morris, Delmore Schwartz, Wallace Stevens, Paolo Volponi, Richard Wilbur, and others.
<b>Call Number:</b>	Manuscript Collection MS-0134
<b>Language:</b>	English, French, Greek, Italian
<b>Access:</b>	Open for research

---

### Administrative Information

<b>Processed by:</b>	Joan Sibley and Michael Ramsey, 2012 <b>Note:</b> This finding aid replicates and replaces information previously available only in a card catalog. Please see the explanatory note at the end of this finding aid for information regarding the arrangement of the manuscripts as well as the abbreviations commonly used in descriptions.
<b>Repository:</b>	<a href="#">Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin</a>

---



**Works:**

- Angst and the uses of literature, mimeo with handwritten note, 13 pages, undated. **Container**  
1.1
- Anxiety and modern literature, typescript, signed mimeo with handwritten emendations, 18 pages; signed carbon typescript with handwritten emendations, 17 pages, undated. **Container**  
1.2
- Anxiety and modern literature / titled Angst: The reality of nightmare, carbon typescript with handwritten emendations, 16 pages, undated. **Container**  
1.3
- The Bacchae of Euripides, carbon typescript with handwritten emendations and typed appendix, 104 pages, undated. **Container**  
1.4
- The birds of Aristophanes, carbon typescript with handwritten emendations, 125 pages; carbon typescript, 148 pages, undated. **Container**  
1.5-6
- Bombay, carbon typescript with handwritten emendations, 12 pages, undated. Translation for a film for Roberto Rossellini. **Container**  
1.7
- Chorus, carbon typescript with handwritten word in Greek, 3 pages, undated. **Container**  
1.8
- The clouds of Aristophanes, carbon typescript with extensive handwritten emendations, 153 pages, undated. Includes introduction and footnotes by Arrowsmith. **Container**  
1.9
- The comedy of T. S. Eliot, typed and carbon copy manuscript with handwritten emendations, 29 pages; carbon typescript with few handwritten emendations, 30 pages, undated. Printed in The Sewanee review. **Container**  
1.10
- The cyclops of Euripides:
- Typescript with handwritten emendations, 21 pages; typescript with handwritten emendations, 42 pages, undated. **Container**  
1.11
- Galley proofs, 15 pages, undated. **Container** gf 1
- Carbon typescript with handwritten emendations, 30 pages, October 1957. Prose version. **Container**  
1.12
- English verse drama: The cocktail party:
- Typescript / fragment of the original typescript / notes with handwritten emendations, 31 pages, undated. **Container**  
1.13

Typescript / incomplete with handwritten emendations, 19 pages; carbon typescript / incomplete with handwritten emendations, 19 pages, undated.	<b>Container</b> 1.14
Carbon typescript with few handwritten emendations, pages 19-47, undated.	<b>Container</b> 1.15
Greek, carbon typescript with handwritten emendations, 4 pages, undated. re Greek translations.	<b>Container</b> 1.16
The Hecuba of Euripides, carbon typescript with handwritten emendations, 77 pages, undated.	<b>Container</b> 1.17
The Heracles of Euripides, signed carbon typescript with handwritten revisions, 74 pages, undated. Includes notes on the translation.	<b>Container</b> 2.1
The Herakles (sic) of Euripides, mimeo, 40 pages, undated. Includes notes on the translation.	<b>Container</b> 2.2
Introductions:	
Hecuba, carbon typescript with handwritten emendations, 7 pages, undated.	<b>Container</b> 2.3
Heracles, typescript with handwritten emendations, 18 pages, undated.	<b>Container</b> 2.4
Orestes, carbon typescript with few handwritten emendations, 7 pages, undated.	<b>Container</b> 2.5
The birds, carbon typescript with few handwritten emendations, 14 pages, undated.	<b>Container</b> 2.6
The cyclops, signed typescript with handwritten emendations, 11 pages, undated.	<b>Container</b> 2.7
The satyricon, carbon typescript with handwritten emendations, 17 pages, 1958 (Austin).	<b>Container</b> 2.8
Leopardi / translations from Pensieri and Zibaldone, typed, carbon typescript / progressive versions with handwritten emendations, 79 pages, undated.	<b>Container</b> 2.9
Letter from Rome: recent Italian fiction by Elena Croce Craveri, carbon typescript with handwritten emendations, 23 pages, 1958 (Rome). Translated by William and Jean Arrowsmith. Includes footnotes.	<b>Container</b> 2.10
The lively conventions of translation, signed carbon typescript, 23 pages, undated.	<b>Container</b> 2.11

Odes on paganism, handwritten manuscript with emendations, 11 pages, undated.	<b>Container</b> 2.12
Orestes, galley proofs with handwritten emendations, 38 pages, undated.	<b>Container</b> gf 2
The Orestes of Euripides, carbon typescript with few handwritten emendations, 105 pages, undated.	<b>Container</b> 2.13
Review of A life by Italo Svevo, typescript with handwritten revisions, 11 pages; handwritten and carbon typescript with handwritten revisions, 10 pages; carbon typescript with handwritten emendations, 10 pages, undated.	<b>Container</b> 2.14
The satyricon of Petronius, translated by William Arrowsmith, typescript with handwritten emendations and corrections, 265 pages, 1958.	<b>Container</b> 2.15-17
The satyricon of Petronius, carbon typescript with handwritten emendations, 213 pages, undated.	<b>Container</b> 2.18
Translations of Hitomaro / poems, page proofs with one handwritten correction, 3 pages, 6 September no year.	<b>Container</b> 2.19
Wir philologen by Friederich Nietzsche, handwritten, typed, and carbon copy manuscript / fragments with heavy handwritten revisions, 73 pages, undated.	<b>Container</b> 2.20

**Letters:**

TLS to Graves, Robert, 17 August 1950. Written on bottom of page: ANS from Graves to Arrowsmith, 3 September 1950.

**Container**  
3.1

**Recipient:****Container**  
3.2

Bilenchi, Romano. TLS to Arrowsmith, 20 June 1960. In Italian.

Brinnin, John Malcolm, 1916- . ALS to Arrowsmith, 14 January 1944.

Callois, R. ALS to Arrowsmith, 12 November 1942. In French.

Cowley, Malcolm, 1898- . TLS to Arrowsmith, 16 September 1959.

Gadda, Carlo Emilio, 1893- . ALS to Arrowsmith, 17 July 1960. In Italian.

Gigli, Lorenzo, 1889- . 3 ALS to Arrowsmith, 31 March, 6 May, and 24 June 1960. In Italian.

Graves, Robert, 1895- . ALS to Arrowsmith, 18 April 1951.

Gregory, Horace, 1898- . TLS to Arrowsmith, undated.

Hecht, Anthony, 1923- . 2 TLS to Arrowsmith, 2 July 1956, undated. Enclosed is poem, Suburb.

Levi, Carlo, 1902- . TLS to Arrowsmith, undated. In Italian

Milani, Don Lorenzo. 2 ALS, 2 TLS to Arrowsmith, 9 May, 7 October, and 8 November 1960; 7 April 1961. ANS addressed to Elemire Zolla at end of ALS dated 9 May 1960.

The New York review of books. TLS R. B. Silvers to Arrowsmith re review of A life by Italo Svevo, 11 November 1963.

Rexroth, Kenneth, 1905- . ALS to Arrowsmith, 11 November 1959.

Silone, Ignazio, 1900- . ANS to Arrowsmith, 27 May 1960. In Italian.

Volponi, Paolo. ALS, 3 TLS to Arrowsmith, 28 May, 8 June, and 28 September 1960; 2 January 1961. In Italian.

Wilbur, Richard, 1921- . ALS to Arrowsmith, 6 September 1959.

**Miscellaneous:**

Arrowsmith, William:

The birds: glossary, carbon typescript with few handwritten emendations, 11 pages, undated. **Container** 3.4

The craft and context of criticism; a symposium edited by William Arrowsmith and Roger Shattuck, typed and carbon copy manuscript with handwritten emendations, 260 pages, 1961. **Container** 3.5-6

The knights: glossary, carbon typescript with handwritten emendations, 24 pages, undated. **Container** 3.4

Notes to The birds, carbon typescript with handwritten emendations, 13 pages, undated.

Notes to The satyricon, carbon typescript with handwritten emendations, 30 pages, undated.

The wasps: glossary, carbon typescript with handwritten corrections, 24 pages, undated.

Cowley, Malcolm, 1898- . TLS to Arrowsmith, 3 February 1943. **Container** 3.3

Craveri, Elena Croce:

Untitled essay on postwar Italian fiction, carbon typescript, 6 pages, undated. In Italian. **Container** 3.3

Letter from Rome: recent Italian fiction, typescript with handwritten emendations, undated. In Italian.

On being Italian, typescript with handwritten emendations, 16 pages, undated. In Italian. Translation printed in The Texas quarterly, summer, 1961.

Empson, William, 1906- . TLS to Arrowsmith, 26 March 1953.

Fitzgerald, Robert David, 1902- . TLS to Arrowsmith, 10 July no year.

Fry, Christopher. TLS to Arrowsmith, 22 May 1950.

Graves, Robert, 1895- . 5 ALS to Arrowsmith, 12 September 1950, 4 January 1951, 22 January and 20 February 1957, undated

Hastings, Osbert. A road leading to nowhere? Italian postwar politics, signed typescript with handwritten emendations by Arrowsmith, 15 pages, undated. Printed in *The Texas Quarterly*, Summer, 1961.

Leavis, Frank Raymond, 1895- . ALS to Arrowsmith, 15 January 1949.

Merwin, William S., 1927- . Poems, signed typescript with one handwritten emendation, 1 page; signed typescript, 1 page, undated. Titles include: *The pilgrims*; *For G. C. - to his bought woman*; *To a standing deity thought to be Diana*.

Muir, Edwin, 1887-1959. TLS to Arrowsmith, 3 April 1951.

Milani, Don Lorenzo. Notes on William Arrowsmith's translation of Milani's letter to Don Piero, typescript with handwritten emendations by Arrowsmith, 4 pages, 1960. Translation printed in *The Texas quarterly*, 4 pages, 1961.

Montale, Eugenio, 1896- . Croce, initialed carbon typescript with handwritten emendations and a printed paste-in, 22 pages, undated.

Morris, Willie. North toward home, galley proofs in spiral folder, approximately 167 pages, 1967. **Container** 3.7

Parker, Douglas. *The lysistrata* of Aristophanes, mimeo with handwritten annotations by Arrowsmith, 115 pages, undated. **Container** 3.8

Read, Herbert, 1893-1968. TLS to Arrowsmith, 2 March 1949. **Container** 3.3

Rexroth, Kenneth, 1905- . ALS to Roger Shattuck, undated.

Richards, Ivor Armstrong, 1893- . TLS to Arrowsmith, 29 April 1948.

Rosenthal, Raymond, translator. *The cutting of the woods*, a story by Carlo Cassola, typed, carbon typescript with handwritten emendations by Arrowsmith, 82 pages, undated. **Container** 3.9

Schwartz, Delmore. ALS, APCS, TLS, TPCS to Arrowsmith, 19 September and 2 November 1942; 1 January and 10 February 1943. **Container** 3.3

Stevens, Wallace, 1879- . 4 TLS to Arrowsmith, 26 October 1942-26 February 1952.

Wain, John, 1925- . ALS to Arrowsmith, 9 May 1951.

Warren, Robert Penn, 1905- . TLS to Arrowsmith, 1 February 1944.

Wilson, Edmund, 1895- . ALS to Arrowsmith, 14 April 1943.

Winters, Yvor, 1900- . ALS, TLS to Arrowsmith, 8 February 1944, 5 September 1947.

Young, Stark, 1881- . ALS to Tom Cranfill, 16 July 1959.

## Explanatory Note Concerning Manuscript Collections Cataloged in the Card Catalog

Prior to 1990 when archival cataloging procedures were adopted at the Ransom Center, all manuscript collections were described in a card catalog.

### Organization of Collections:

- Manuscripts for each author collection were organized into four categories:
- **Works:** manuscripts by the author, arranged alphabetically by title;
- **Letters:** the author's outgoing correspondence, arranged alphabetically by recipient name;
- **Recipient:** the author's incoming correspondence, arranged alphabetically by the author of the letter; and
- **Miscellaneous:** all other manuscripts and correspondence, arranged alphabetically by creator.

Materials that did not fit into these categories, such as art, photographs, books, and near-print materials such as newspaper clippings, were dispersed to other Ransom Center collections for cataloging and storage.

### Abbreviations Used in Descriptions:

The symbols below were used in combinations. For example **ALS** means autograph letter signed; **Tccms** means typed carbon copy manuscript, etc.

- **A** = autograph (i.e., handwritten)
- **T** = typed
- **S** = signed
- **I** = initialed
- **Ms** = manuscript
- **Mss** = manuscripts
- **L** = letter
- **FL** = form letter
- **N** = note
- **D** = document
- **C** = card
- **PC** = post card
- **cc** = carbon copy
- **p** = page
- **pp** = pages
- **l** = leaf
- **ll** = leaves
- **nd** = no date
- **inc d** = incomplete date